

# DEN TRADISJONELLE LATINSKE MESSEN

25. DESEMBER 2011

ST JOSEPH KIRKE

3. JULEMESSE

UNDER INNGANGSPROSESJONEN:

Det hev ei rosa sprunge ut av ei rot så  
grann. Som federne hev sunge: Av  
Jesse rot ho rann, og var ein blome  
blid midt i den kalde vinter ved  
mørke midnattstid.

Um denne rosa eine er sagt Jesajas  
ord: Maria møy, den reine, bar rosa til  
vår jord. Og Herrens miskunnsomt  
det store under gjorde som var i  
spådom sagt.

Guds rosa ljuvleg angar og skin i  
jordlivs natt. Når hennar ljøs oss  
fangar, ho vert vår beste skatt. Me  
syng i englelag: No er det født ein  
Frelsar og natti vert til dag.

*ASPERGES ME* synges

**Asperges me, Domine, hyssopo et  
mundabor: lavabis me, et super  
nivem dealabor. Miserere mei,  
Deus, secundum magnam  
misericordiam tuam. Gloria Patri  
et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut  
erat in principio, et nunc, et  
semper, et in sæcula sæculorum.  
Amen. Asperges me ...**

INNGANGSVERS:

**(Is. 9:6) Puer natus est nobis, et filius  
datus est nobis: cujus imperium  
super humerum ejus: et vocabitur  
nomen ejus, magni consilii Angelus.  
(Ps. 97:1) Cantate Domino canticum  
novum, quia mirabilia fecit. Gloria  
Patri .... Puer natus est ...** - Et barn  
er født for oss, en sønn er gitt oss;  
herredømmet er lagt på hans skuldrer.  
Hans navn er: Engelen for det store  
råd. Syng en ny sang for Herren; for  
han har gjort underfulle ting. Ære  
være ...

KYRIE og GLORIA

fra MESSE VIII

(Salmeboken nr. 8)

KOLLEKTBØNN:

**Concede, quæsumus, omnipotens  
Deus: ut nos Unigeniti tui nova per  
carnem Nativitas liberet: quos sub  
peccati jugo vetusta servitus tenet.  
Per eundem Dominum nostrum ...** -  
Allmektige Gud, vi ber deg: gi at din  
enbårne Sønns nye fødsel i kjødet må  
fri oss fra syndeåket, som den gamle  
trelldom holder oss fanget under. Ved  
ham, vår Herre ...

LESNING: Heb. 1:1-12

**Multifarium, multisque modis olim  
Deus loquens patribus in prophetis:  
novissime diebus istis locutus est nobis  
in Filio, quem constituit heredem  
universorum per quem fecit et sæcula:**

... .. - Etter at Gud fordum hadde talt mange ganger og på mange måter til fedrene igjennom profetene, har han til sist i disse dager talt til oss gjennom Sønnen, som han har satt til arving over alle ting, og ved ham har han også skapt verden. Han er avglansen av hans herlighet og bildet av hans vesen og bærer alle ting ved sitt veldes ord; og da han hadde fullført rensningen fra synden, satte han seg ved Majestetens høyre side i det høye, og han er blitt så mye større enn englene som han har arvet et herligere navn framfor dem. For til hvem av englene har han noensinne sagt: "Du er min Sønn, jeg har født deg i dag?" Og videre: "Jeg vil være en far for ham, og han skal være en sønn for meg?" Og når han fører sin førstefødte inn i verden, sier han atter: "Og alle Guds engler skal tilbe ham!" Og om englene sier han: "Han gjør sine engler til vinder og sine tjenere til ildsluer," men til Sønnen: "Din trone, Gud, står til evig tid; rettferds spir er ditt rikes spir. Du har elsket rettferd og hatet urett; derfor har Gud, din Gud, salvet deg med gledens olje framfor dine medbrødre." Og: "Du, Herre, har grunnfestet jorden fra opphavet, og himlene er dine hendes gjerninger. De skal forgå, men du skal bli værende; de skal eldes som et klesplagg, og som en kappe skal du rulle dem sammen, og som en kjortel

skal de forandres; men du er den samme, og dine år skal ikke ha ende."

#### GRADUALE:

**(Ps. 97:3,4,2) Viderunt omnes fines terræ salutare Dei nostri: jubilate Deo omnis terra. Notum fecit Dominus salutare suum: ante conspectum gentium revelavit justitiam suam.** - Alle jordens grenser har sett vår Guds frelse. Syng lovsang for Gud, alle land. Kunngjort har Herren sin frelse, for folkenes åsyn åpenbart sin rettferd.

#### ALLELUJA:

**Alleluia, alleluia. Dies sanctificatur illuxit nobis: venite gentes, et adorete Dominum: qui hodie descendit lux magna super terram. Alleluia.** - Alleluja, alleluja. En hellig dag har lyst opp for oss. Kom, folk: og tilbe Herren; for i dag kom et stort lys ned over jorden. Alleluja.

#### EVANGELIUM: Jn. 1:1-14

**In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihi quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat lux hominum, et lux in tenebris lucet, et tenebræ eam non comprehenderunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet**

**de lumine. Erat lux vera quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt; quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri: his, qui credunt in nomine ejus: qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. ET VERBUM CARO FACTUM EST, et habitavit in nobis: et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiæ et veritatis. -**

Fra først av var Ordet, og Ordet var hos Gud, og Ordet var Gud. Han var fra først av hos Gud. Alt er blitt til ved ham, og uten ham er ikke noe blitt til av det som er blitt til. I ham var livet, og livet var lyset for menneskene. Og lyset skinner i mørket, og mørket forsto det ikke. Det var en mann, sendt fra Gud; hans navn var Johannes. Han kom til vitnesbyrd; han skulle vitne om lyset, så alle skulle komme til å tro ved ham. Han var ikke lyset, men han skulle vitne om lyset. Det var det sanne lys som opplyser hvert menneske som kommer til verden. Han var i verden, og verden er blitt til ved ham, og verden kjente ham ikke. Han kom til sitt eget, og hans egne tok ikke imot ham. Men alle dem som tok imot ham, dem har han gitt makt til å bli Guds barn, dem som tror på hans navn, som ikke er født av blod,

heller ikke av kjøds vilje, heller ikke av manns vilje, men av Gud. (*Her kneles.*) Og Ordet er blitt kjød og har bodd i blant oss; og vi har sett hans herlighet, en herlighet som den Enbårne har fra Faderen, full av nåde og sannhet.

PREKEN – *først synges:*

**Veni, creator Spiritus, mentes tuorum visita, imple superna gratia, quæ tu creasti pectora.**

**Qui diceris Paraclitus, altissimi donum Dei, fons vivus, ignis, caritas et spiritalis unctio.**

CREDO I – Salmebok nr 21

OFFERTORIUM:

**(Ps. 88:12,15) Tui sunt cæli, et tua est terra: orbem terrarum, et plenitudinem ejus tu fundasti: justitia et judicium præparatio sedis tuæ. -** Dine er himlene, din er jorden; du har grunnfestet jordkretsen og alt som fyller den. Rett og rettferd er din trones grunnvoll.

STILLE BØNN

**Oblata, Domine, munera Unigeniti tui nativitate sanctifica: nosque a peccatorum nostrorum maculis emunda. Per eundem Dominum nostrum ... -** Herre, gjør offergavene hellige ved din enbårne Sønns nye fødsel, og rens oss for våre syndepletter. Ved ham, vår Herre ...

PREFASJON (*Juleprefasjon*)

**Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: Quia per incarnati Verbi mysterium nova mentis nostræ oculis lux tuæ claritatis infulsit: ut, dum visibilter Deum cognoscimus, per hunc in invisibilium amorem rapiamur. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus sine fine dicentes:** - I sannhet verdig og rett er det, riktig og gagnlig at vi alltid og overalt takker deg, hellige Herre, allmektige Fader, evige Gud. For ved det menneskevordne Ords mysterium er det nye lys av din klarhet strålt fram for vår sjels øyne, så vi, når vi synlig erkjenner Gud, ved ham blir dradd til å elske det usynlige. Og derfor synger vi med engler og erkeengler, med troner og herredømmer og med hele den himmelske hærskare din herlighets pris, idet vi uten stans istemmer:

SANCTUS og AGNUS DEI - VIII

KOMMUNIONSVERS:

**(Ps. 97:3) Viderunt omnes fines terræ salutare Dei nostri.** - Alle jordens grenser har sett Guds frelse.

BØNN ETTER KOMMUNION:

**Præsta, quæsumus, omnipotens Deus: ut natus hodie Salvator mundi, sicut divinæ nobis generationis est**

**auctor; ita et immortalitatis sit ipse largitor: Qui tecum vivit et regnat ...**

- Vi ber deg, allmektige Gud: gi at verdens Frelser som er født i dag, han som er opphav til det guddommelige liv for oss, også må skaffe oss udødeligheten. Han som lever ...

ITE MISSA EST – fra messe VIII

VELSIGNELSE

*(INTET SISTE EVANGELIUM)*

Deilig er jorden, prektig er Guds himmel, skjønn er sjelenes pilgrimsgang! Gjennom de fagre riker på jorden går vi til paradiset med sang.

Tider skal komme, tider skal henrulle, slekt skal følge slekters gang; aldri forstummer tonen fra himlen i sjelens glade pilgrimssang.

Engelen sang den først for markens hyrder, skjønt fra sjel til sjel det lød: Fred over jorden, menneske fryd deg! Oss er en evig frelser født.

-----

*I januar blir det TLMer 22/1 og 29/1 (pga. p. Mois ferie); resten av våren hver 2. og 4. søndag i måneden.*